

**FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2011**  
**15 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE**  
**40<sup>e</sup> EDITION**

FESTIVAL D'AUTOMNE  
À PARIS 2011  
15 SEPT – 31 DÉC



**DOSSIER DE PRESSE**  
**Chen Shi-Zheng**  
**Derek Bailey**

Festival d'Automne à Paris  
156 rue de Rivoli – 75001 Paris

Renseignements et réservations :  
01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)



## Sommaire

**Chen Shi-Zheng / Derek Bailey (film)**  
*Mudan Ting (Le Pavillon aux pivoines)*  
Musée du Louvre / Auditorium  
1<sup>er</sup> et 2 octobre

**Jahnu Barua et Adoor Gopalakrishnan**  
*North East by South West*  
Jeu de Paume  
25 octobre au 20 décembre

**Béla Tarr / Rétrospective intégrale**  
Centre Pompidou  
29 novembre au 2 janvier

**Charles Atlas / Merce Cunningham**  
*Ocean*  
Théâtre de la Ville  
18 décembre



40<sup>e</sup> édition

## Reprise

### CINÉMA / MUSIQUE

# Opéra filmé *Mudan Ting* (*Le Pavillon aux pivoines*)

Chen Shi-Zheng / Derek Bailey

Musée du Louvre / Auditorium  
1<sup>er</sup> et 2 octobre, samedi 10h, 15h, 20h,  
Dimanche 10h, 15h, 19h  
4€ à 8€ la séance / 6,50€ la séance sur présentation  
de la carte d'abonné du Festival d'Automne  
Abonnement intégral week-end 33€

Réservation à partir du 1<sup>er</sup> septembre  
Projection intégrale en 6 épisodes de 3h

Livret, Tang Xianzu (1550-1616)  
Conception, mise en scène, **Chen Shi-Zheng**  
Décors, Huang Haiwei  
Costumes, Chen Shuyi  
Lumière, accessoires, Yi Liming  
Direction musicale, flûte, Zhou Ming  
Notation musicale, Ye Tang (1792)  
Avec Qian Yi, Wen Yuhang, Wen Fulin, Lin Sen,  
Jia Yonghong, Song Yang...  
Réalisation du film, **Derek Bailey**

Coproduction 1999 Lincoln Center Festival (New York);  
Festival d'Automne à Paris; avec le Théâtre de Caen,  
le Sydney Festival et le Hong Kong Arts Festival –  
Coréalisation 1999 Parc de la Villette  
Production RMArts / SFP Productions  
Festival d'Automne à Paris / Lincoln Center Festival  
Arte France / DCD Rights / Mezzo

C'est dans la Chine de la dynastie Ming que Tang Xianzu (1550-1616) écrit *Le Pavillon aux pivoines* – l'année même où Shakespeare présente *Beaucoup de bruit pour rien* et *Henri V* –, une épopée qui se déroule comme un immense rouleau de peinture sur soie, décrivant, à travers une centaine de personnages, tous les aspects de la société de son temps. Tang Xianzu a conçu un livret dont l'action se développe autour du personnage principal féminin Du Liniang (Belle Du). L'héroïne a seize ans au début de l'action qui commence en 1185 et s'achève trois ans plus tard, sous la dynastie Song. Elle rencontre dans un rêve Liu Mengmei - l'aime - le perd - meurt de mélancolie - va en enfer ; devenue esprit, elle erre sur terre pour rechercher ce jeune homme qui la ramènera à la vie... C'est le film de cette production désormais mythique – une compagnie d'interprètes venus de Chine ou résidant aux Etats-Unis avait été réunie afin d'offrir pour la première fois en Occident la version intégrale de cet opéra, dans la vision personnelle et novatrice de Chen Shi-Zheng –, qui sera projeté à l'auditorium du musée du Louvre.

*Le Pavillon aux pivoines* a été présenté du 26 novembre au 5 décembre 1999 dans la grande Halle de la Villette dans le cadre du Festival d'Automne à Paris.

#### Contacts presse :

#### Festival d'Automne à Paris

Rémi Fort, Christine Delterme  
01 53 45 17 13

#### Musée du Louvre

Opus 64 / Marine Nicodeau  
01 40 26 77 94

## Tang Xianzu Biographie

Dramaturge lettré ou lettré dramaturge? Tang Xianzu relève de la seconde catégorie. L'arrière grand-père de Tang Xianzu était célèbre pour sa bibliothèque de quelques quarante milles volumes. D'une éminente famille lettrée du pays, Tang Xianzu manifeste un génie littéraire précoce puisque le recueil qu'il publie en 1575 contient un poème qu'il avait composé à onze ans. A l'adolescence, il compte parmi ses maîtres Luo Rufang (1515 – 1588) qui a dû exercer une influence décisive sur l'orientation de sa pensée. Luo se réclamait d'un courant néoconfucianiste bouddhisant, dont on peut résumer ainsi la position centrale: refus de toute autorité morale autre que sa (bonne) conscience.

L'histoire officielle des Ming, publiée au XVIII<sup>ème</sup> siècle, honore Tang Xianzu d'une notice biographique où son activité de dramaturge est passée sous silence, mais ses remarques acerbes sur les Premiers Ministres de son temps, tirées de sa correspondance sont dûment rapportées : « Les dix premières années [du règne de Wanli, 1573 – 1619], Zhang Juzheng, dur mais trop avide, s'est laissé gâter par les vociférations des uns et des autres, les dix suivantes, Shen Shixing (1535 – 1614), mou et avide, s'est laissé corrompre par le maquis des intérêts privés ». Constamment parmi les critiques ou opposants, Tang Xianzu sera, à la suite de l'obtention du doctorat, affecté à la capitale secondaire fantôme de Nanki en 1584, une voie de garage qui lui laissa sans doute d'amples loisirs... Un placet trop hardi lui vaudra en 1591 exil et rétrogradation dans un poste au Guangdong. En 1593, Tang Xianzu est rappelé de son exil et se retrouve au Zhejiang à l'échelon modeste de sous-préfet, poste qu'il abandonnera avec la carrière, au bout de cinq ans. Retiré sur ses terres, réduit à des moyens modestes, Tang Xianzu, rayé des cadres deux ans plus tard, ne publiera rien, semble-t-il, pour le théâtre après la rédaction de son quatrième *chuanqi* en 1601. Il n'en restait pas moins une célébrité très visitée, de plus en plus absorbée par son intérêt pour le bouddhisme.

Son œuvre littéraire classique totalise plus de mille cinq cent pages d'une typographie serrée. Tang Xianzu aurait laissé à sa mort nombre de manuscrits détruits par ses fils, sauf une histoire des Song qui n'a toutefois pas été retrouvée.

### Extrait d'un texte d'André Lévy

## Avant-propos de Tang Xianzu à l'usage des lecteurs en 1598

Y eut-il jamais au monde fille plus amoureuse que Belle ? A rêver d'un amant, elle tomba malade. Son état empira au point qu'elle décéda après avoir fait son portrait de sa propre main en vue de le transmettre à ce monde. Morte depuis trois ans, elle revint à la vie en se montrant capable de trouver depuis le désert des ténèbres celui dont elle avait rêvé. On peut dire de toute personne telle que Belle qu'elle a des sentiments ! On ne sait comment se cristallise le sentiment amoureux, mais une fois formé, il ne fait que s'approfondir. Les vivants peuvent en mourir ; les morts peuvent en vivre. S'il n'apporte pas la mort à celle qui vit, s'il ne rend pas la vie à celle qui est morte, c'est que l'amour n'a pas atteint son degré suprême. Le sentiment éprouvé en rêve n'en est pas pour autant irréel. Les amants rêvés ne manquent pas en ce bas monde. Ce n'est qu'affaire charnelle pour ceux qui ont besoin de la natte et de l'oreiller pour devenir intimes, qui attendent d'avoir ôté leur tenue officielle pour devenir complices. Quant aux faits rapportés à propos du préfet Du, ils sont du même ordre que ceux concernant le gouverneur Wu ou se rapportant à celui de Canton. Je les ai développés en les modifiant quelque peu. L'interrogatoire que fait subir le préfet au jeune Liu est analogue à celui que Tan souffrit de la part du prince Weiyang. Hélas ! Nous sommes bien incapables d'épuiser la connaissance des faits qui se produisent en ce bas monde. Faudrait-il s'en tenir à ce que la raison sait cadrer parce que nous ne pouvons les pénétrer ? Que savent-ils de ce que l'amour doit inclure, ceux qui parlent seulement de ce que la raison doit exclure ?

**Traduit du chinois par André Lévy  
Festival d'Automne à Paris 1999**

## CHEN SHI-ZHENG

### Biographie

Né à Changsha (Hunan, Chine) en 1963, Chen Shi-Zheng vit à New York depuis 1987. Il est metteur en scène, chorégraphe, chanteur et acteur.

Pris dès son enfance, pendant la Révolution culturelle, sous la protection de maîtres de cérémonies funéraires du Hunan, les rituels chamaniques continuent d'influencer son travail. Il étudie ensuite auprès de maîtres d'opéra, pour devenir un acteur reconnu, se produisant en Chine sur scène, à la radio et à la télévision, dans le répertoire traditionnel d'opéra comme dans les répertoires populaires. En 1987, il quitte la Chine pour les États-Unis où il aborde le répertoire occidental d'aujourd'hui. Il tient un rôle majeur dans l'opéra de Meredith Monk *Atlas*, créé à l'Opéra de Houston en 1990. Il collabore avec le compositeur Tan Dun pour *Nine Songs*, puis pour l'opéra *Marco Polo*, met en scène *Turandot* pour le New York City Opera, et présente des spectacles *off-Broadway*, au Public Theater et à la Brooklyn Academy of Music. Il crée l'opéra de Paul Dresher et réalise en 1996 une version des *Bacchantes*, d'après Euripide, avec la Compagnie nationale d'Opéra de Pékin, spectacle repris au Festival de Hong-Kong, puis en Grèce et en Autriche en 1998. Chen Shi-Zheng met en scène et chante dans l'opéra du compositeur néo-zélandais Jack Brody, *Alley*, créé en février 1998 au Festival de Wellington. Entre 1997 et 2000, son activité est centrée sur l'intégrale de *Mudan Ting / Le Pavillon aux pivoinés*, dont le journal *Le Monde* écrivait : «...la mise en scène de Chen Shi-Zheng, vue à Shanghai, qui laisse pantois par sa maîtrise de la miniature, ciselée comme un joyau, au sein d'une fresque traitée avec le souffle de qui domine la grande forme».

Chen Shi-Zheng met en scène en 2000 *Così fan tutte* de Mozart au Festival d'Aix-en-Provence, sous la direction musicale de René Jacobs. Cette réalisation est présentée au Théâtre des Champs-Élysées, à Paris, en octobre 2000. En 2006, il met en scène *Orfeo* de Monteverdi à l'English National Opera. En 2007, il réalise le film *Dark Matter* avec Meryl Streep, récompensé lors du Sundance Film Festival. Cette même année, il conçoit (avec Damon Alban et Jamie Hewlett créateurs du groupe Gorillaz) et met en scène *Monkey: Journey to the West* au Manchester International Festival et au Théâtre du Châtelet.

En 2008, Chen Shi-Zheng dirige la première production de l'opéra de Steward Wallace *The Bonesetter's Daughter* au San Francisco Opera et en 2010 pour le cinéma il réalise *Ge Wu Qing chun*.

En juillet 2011, il met en scène au festival de Bregenz l'opéra de Judith Weir *Achter Bahn*.

## DEREK BAILEY

### Biographie

Né le 18 juin 1934 à Belfast, Derek Bailey est réalisateur, producteur, scénariste et monteur. Il travaille principalement pour la télévision.

Dès les années 70, il réalise plusieurs épisodes télévisés pour les séries *Diamond Crack Diamond*, *The Guardians* ou pour la série *Aquarius* dont il est également producteur et monteur. Il réalise ensuite grands nombres de captations vidéos de spectacles musicaux, diffusés à la télévision. Ainsi : *Madame Butterfly*, en 1986; *La Bayadère: The Temple Dancer*, en 1991; *La Traviata*, en 1992 (qu'il produit également), *Le nozze di Figaro*, en 1994 et *Don Giovanni* en 1995. Il est également chargé de la captation vidéo des *BBC Proms* de 2009.

<http://www.imdb.fr/name/nm0047230/#director1970>



## FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2011

15 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

40<sup>e</sup> EDITION

### Avant-programme

#### ARTS PLASTIQUES

**Hema Upadhyay**

*Modernization*

Espace Topographie de l'art

17 septembre au 30 octobre

**Šejla Kamerić & Anri Sala**

*1395 Days without Red*

Un film d'Anri Sala

Le Club Marbeuf / Cinéma

4 au 9 octobre

Centre Pompidou / Projection avec Orchestre

7 et 8 octobre

**Raqs Media Collective / Reading Light**

Espace Oscar Niemeyer

5 octobre au 4 novembre

**Zuleikha et Manish Chaudhari /**

**Raqs Media Collective / Seen at Secundrabagh**

Le CENTQUATRE

6 au 9 octobre

#### THÉÂTRE

**Claude Régy**

*Brume de Dieu de Tarjei Vesaas*

La Ménagerie de Verre

15 septembre au 22 octobre

**Christoph Marthaler / ±0**

Théâtre de la Ville

16 au 24 septembre

**Richard Maxwell / Neutral Hero**

Centre Pompidou

21 au 25 septembre

Théâtre de l'Agora – Évry

28 septembre

**Lagartijas tiradas al sol**

*El Rumor del incendio*

Maison des Arts Créteil

4 au 8 octobre

**Bérangère Jannelle / Vivre dans le feu**

Les Abbesses

5 au 15 octobre

**Lagartijas tiradas al sol**

*Asalto al agua transparente*

L'apostrophe – Théâtre des Arts-Cergy

11 et 12 octobre

**Berlin / Tagfish**

Le CENTQUATRE

14 au 23 octobre

**Robert Wilson / Lou Reed / Berliner Ensemble**

*Lulu* de Frank Wedekind

Théâtre de la Ville

4 au 13 novembre

**Paroles d'acteurs / Valérie Dreille**

*La Troade* de Robert Garnier

ADAMI / Théâtre de l'Aquarium

7 au 11 novembre

**Compagnie De KOE**

*Outrage au public* de Peter Handke  
Théâtre de la Bastille  
8 au 18 novembre

**Joris Lacoste / Le vrai spectacle**

Théâtre de Gennevilliers  
9 au 19 novembre

**Collectif Les Possédés / Rodolphe Dana**

*Bullet Park* d'après John Cheever  
La Scène Watteau  
16 et 17 novembre  
Théâtre de la Bastille  
21 novembre au 22 décembre

**Robyn Orlin / ...have you hugged, kissed and respected your brown Venus today?**

Théâtre Romain Rolland-Villejuif  
19 novembre  
Théâtre des Bergeries-Noisy-le-Sec  
22 novembre  
Le CENTQUATRE  
26 et 27 novembre  
Théâtre de la Ville  
30 novembre au 3 décembre  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais-Pontoise  
16 décembre

**Théâtre du Radeau / Onzième**

Théâtre de Gennevilliers  
25 novembre au 14 décembre

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**

*La Loi du marcheur (entretien avec Serge Daney)*  
Théâtre du Rond-Point  
29 novembre au 31 décembre

**Guy Cassiers**

*Cœur ténébreux* de Josse De Pauw  
d'après *Au Cœur des ténèbres* de Joseph Conrad  
Théâtre de la Ville  
6 au 11 décembre

**Buenos Aires / Paris****Daniel Veronese**

*Les enfants se sont endormis*  
d'après *La Mouette* d'Anton Tchekhov  
Théâtre de la Bastille  
21 septembre au 2 octobre

**Daniel Veronese**

*Le développement de la civilisation à venir*  
d'après *Une maison de poupée* d'Henrik Ibsen  
Théâtre de la Bastille  
27 septembre au 2 octobre

**Claudio Tolcachir / Timbre 4**

*Tercer Cuerpo (l'histoire d'une tentative absurde)*  
Maison des Arts Créteil  
11 au 15 octobre

**Marcial Di Fonzo Bo / Élise Vigier**

*L'Entêtement* de Rafael Spregelburd  
Maison des Arts Créteil / 12 au 15 octobre  
TGP - CDN de Saint-Denis  
14 novembre au 4 décembre  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
9 au 14 décembre

**Fernández Fierro / Concert**

Maison des Arts Créteil  
15 octobre

**Romina Paula / El Silencio**

*El tiempo todo entero*  
d'après *La Ménagerie de verre*  
de Tennessee Williams  
Théâtre du Rond-Point  
6 au 24 décembre

**Rodrigo García / Gólgota picnic**

Théâtre du Rond-Point  
8 au 17 décembre

**DANSE****DV8 / Lloyd Newson / Can We Talk About This?**

Théâtre de la Ville  
28 septembre au 6 octobre

**Ex.e.r.ce et encore**

Théâtre de la Cité internationale  
30 septembre au 2 octobre

**Mathilde Monnier / Jean-François Duroure**

*Pudique Acide / Extasis*  
Théâtre de la Cité internationale  
10 au 29 octobre

**Boris Charmatz / Musée de la danse / enfant**

Théâtre de la Ville  
12 au 16 octobre

**Cecilia Bengolea / François Chaignaud**

*Sylphides*  
Centre Pompidou  
13 au 15 octobre

**Marco Berrettini / Si, Viaggiare**

Théâtre de la Bastille  
17 au 24 octobre

**Steven Cohen / The Cradle of Humankind**

Centre Pompidou  
26 au 29 octobre

**Meg Stuart / Philipp Gehmacher / Vladimir Miller**

*the fault lines*  
La Ménagerie de Verre  
4 au 9 novembre

**Cecilia Bengolea / François Chaignaud**

*Castor et Pollux*  
Théâtre de Gennevilliers  
9 au 17 novembre

**Meg Stuart / Damaged Goods / VIOLET**

Centre Pompidou  
16 au 19 novembre

**Lia Rodrigues / Création**

Le CENTQUATRE  
17 au 20 novembre

**La Ribot / PARAdistinguidas**

Centre Pompidou  
23 au 27 novembre

**Raimund Hoghe / Pas de deux**

Théâtre de la Cité internationale  
24 au 29 novembre

**William Forsythe / Ballet Royal de Flandre**

*Artifact*

Théâtre National de Chaillot  
24 au 30 novembre

**William Forsythe / Ballet Royal de Flandre**

*Impressing the Czar*

Théâtre National de Chaillot  
6 au 10 décembre

**Jérôme Bel / « Cédric Andrieux »**

Théâtre de la Cité internationale  
8 au 23 décembre

**The Forsythe Company / Création**

Théâtre National de Chaillot  
15 au 17 décembre

**Merce Cunningham Dance Company**

*Suite for Five / Quartet / XOVER*

15 au 18 décembre

*Family Day* / 18 décembre

*RainForest / Duets / BIPED*

20 au 23 décembre

Théâtre de la Ville

## MUSIQUE

**Pierre Boulez / Pli selon pli**

Salle Pleyel  
27 septembre

**Son de Madera / Camperos de Valles**

Mexique – Musique populaire  
musée du quai Branly / Théâtre Claude Lévi-Strauss  
8 au 16 octobre

**Incantations du Chiapas**

**Polyphonies de Durango**

Mexique  
musée du quai Branly / Théâtre Claude Lévi-Strauss  
9 au 15 octobre  
L'Onde, Théâtre et Centre d'Art Vélizy-Villacoublay  
16 octobre

**Paul Hindemith / Arnold Schoenberg**

**Olga Neuwirth / Johannes Brahms**

Cité de la musique  
19 octobre

**Raúl Herrera**

Mexique – Musique de salon  
Musée d'Orsay, Salle des fêtes  
22 et 23 octobre

**Olga Neuwirth**

*Kloing!*

*Hommage à Klaus Nomi-A Songplay in Nine Fits*

Opéra national de Paris / Palais Garnier  
24 octobre

**Mark Andre / Pierre Reimer**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre  
9 novembre

**Igor Stravinsky / John Cage / Pascal Dusapin**

Cité de la musique  
12 novembre

**Mario Lavista / Jorge Torres Sáenz**

**Hilda Paredes**

Mexique – Musique d'aujourd'hui  
Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre  
18 novembre

**John Cage / Études australes**

Opéra national de Paris / Palais Garnier  
(Ronde du Glacier)  
19 novembre

**John Cage / Œuvres vocales**

Théâtre de la Ville  
12 décembre

**Fausto Romitelli / Matthias Pintscher**

**Olga Neuwirth**

Cité de la musique  
15 décembre

## CINEMA

**Mudan Ting (Le Pavillon aux pivoines)**

Chen Shi-Zheng / Derek Bailey (film)  
Musée du Louvre / Auditorium / 1<sup>er</sup> et 2 octobre

**Jahnu Barua et Adoor Gopalakrishnan**

*North East by South West*

Jeu de Paume / 25 octobre au 20 décembre

**Béla Tarr / Rétrospective intégrale**

Centre Pompidou / 29 novembre au 2 janvier

**Charles Atlas / Merce Cunningham / Ocean**

Théâtre de la Ville / 18 décembre

**Ce programme est donné sous réserve de modifications.**



15 septembre – 31 décembre  
40<sup>e</sup> édition